CorTrad: um corpus para ajudar aprendizes de tradução a obterem um texto natural

Stella E. O. Tagnin – USP (colaboração de Diana Santos e Elisa Duarte Teixeira)

II ENCULT

UFPB

5-7/10/2011

CorTrad – projeto conjunto

- Projeto CoMET DLM/USP, São Paulo Tagnin & Teixeira (http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/)
 - ✓ idealização
 - ✓ coleta e preparo dos textos
 - ✓ disponibilização do corpus para a comunidade
- Linguateca SINTEF, Oslo Diana Santos http://www.linguateca.pt/
 - ✓ idealização
 - desenvolvimento e implementação da parte computacional -DISPARA
 - ✓ alinhamento e anotação iniciais
- NILC USP, São Carlos Sandra Maria Aluísio (<u>http://www.nilc.icmc.usp.br/</u>)
 - ✓ hospedagem
 - ✓ futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional

CorTrad

http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html

Projeto em andamento, iniciado em maio de 2008

Critério de coleta: disponibilidade

Diferenciais:

- ✓ Multiversão permite comparar várias etapas da tradução / revisão / evolução
- ✓ Sistema de busca refinado permite buscas específicas para cada subcorpus

Sistema de busca e anotação

- DISPARA (Santos, 2002) sistema parametrizável de disponibilização de corpora paralelos na rede
 - ✓ Sistema de processamento de corpus
 - → IMS-CWB (Christ et al., 1999), agora Open CWB
 - ✓ Etiquetagem morfossintática
 - → Português: **PALAVRAS** (Bick, 2000) http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/
 - → Inglês: **CLAWS** (Rayson & Garside, 1998) http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/
 - ✓ Interface
 - → desenhada pela equipe e programada por Patricia Tagnin







ovas publicações no link

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

	Início	Jornalístico	Literário	Técnico-científico		
	Agradecimentos					
Bem-vin	Projeto conjunto	ad				
O CorTrad é o c pesquisa normal	Como citar	ção (português-inglês) do COMET. Além das possibilidades de orpora paralelos, o CorTrad dispõe de pelo menos duas				
funcionalidades i (original, versões pesquisado - per	Perguntas já respondidas	lidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto ublicada); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero pesquisar seções específicas dos diferentes tipos textuais.				
	Fale conosco	atualmente com três su	•			

- CorTrad jornalístico (por ora, divulgação científica)
- CorTrad literário (por ora, contos)
- CorTrad técnico-científico (por ora, culinária)

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em Agradecimentos.

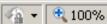
A disponibilização do CorTrad na rede é um projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca, usando o sistema DISPARA.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad















▼ 100%



Internet







Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP

Corpus Mullilingue para Ensino e	liddigdo			
☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas				
Sistema de h	Pesquisar			
Resultado Sistema de D	usca refinado			
© Concordância	C Distribuição das formas			
C Distribuição dos lemas	C Distribuição da categoria gramatical (PoS)			
C Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	C Distribuição de pessoa e/ou número			
C Distribuição do gênero morfológico	C Distribuição da função sintática			
C Distribuição por documento	C Distribuição por data de publicação			
C Distribuição por gênero de texto	C Distribuição por tema			
C Distribuição por campo semântico	C Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)			
Opções				
Resultados por ordem alfabética (só distribuições Resultados numerados (só concordância))			





Pesquisar





Site USP





јlês

Principal	C Distribuição do gênero morfológico	C Distribuição da função sintática
) Projeto	C Distribuição por documento	C Distribuição por data de publicação
Equipe	C Distribuição por gênero de texto	C Distribuição por tema
CorTec oMAprend	C Distribuição por campo semântico	C Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)
CorTrad	Opções	
tigos, etc.	Resultados por ordem alfabética (só distribuições)	
Links	Resultados numerados (só concordância)	
formativo		Description
Contato		Pesquisar
TEL OIL		

Exemplos de pesquisas

	Procurar:	Resultado:
a palavra <i>malha</i> no singular ou plural	[lema="malha"]	concordância
palavras seguindo <i>malha</i>	"malha" @[]	distribuição dos lemas
o termo <i>buraco negro</i>	"buraco" "negro"	concordância
palavras entre travessões	"" @[] ""	distribuição das formas
formas de cor	[sema="cor.*"]	concordância
palavras modificadas por <i>muito</i>	"muito" @[]	distribuição de formas
tradução sem a palavra <i>and</i>	! "and"	concordância

Clique em atualizações para saber do andamento do projeto.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad









	Corpus Multilingue para Ensino e Tradução			são português / ing	lês		
Principal	Início		▼ Jornalístico		▼ Literário	Técnico-científico	4
O Projeto	IIIICIO		oomanstico		Literano	recinco-cientineo	
Equipe	CorTrad iorr	olíotico	مماريينام		alantífica		
CorTec	CorTrad jorn	iansuco	aivuiga	ıçao	cientifica		
CoMAprend	O CorTrad é um corpus	aherto suieito	a alterações. Cl	lique em	atualizações nara s	aher mais	
CorTrad	o corrida e am corpus	aborto, sajeito	a alterações. O	ique em	attianizações para si	aber mais.	
Artigos, etc.							-
Links	Pesquisar no co	rpus 🚱	•				
Informativo							
Contato	Oderical					_	
Site FFLCH	Original	• principa	pesquisa			✓ ver	
Site USP	Tradução publicada	O principa	ı			✓ ver	
	☐ Ignorar maiúsculas/i	minúsculas				Pesquisar	
	Resultado						
	 Concordância 			C Distr	ibuição das formas		
	C Distribuição dos lem	nas		C Distr	ibuição da categoria	gramatical (PoS)	,
					Internet	√	. +







ções no link Artigos

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início Jornalístico Literário Técnico-científico

Ajuda

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- Exemplos de pesquisa no AC/DC
- Ajuda à pesquisa no COMPARA

Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad











a as novas publicações n

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Pesquisa

Ajuda

Início

Pesquisa

Aula prática

- Textos do COMPARA
- Informações gerais
- Documentação específica
- Linguateca

COM PARA

Ajuda para pesquisar

Tópicos de ajuda

<u>Imprimir</u> 🖳



- 2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido
- 2.1 Pesquisa por palavra ou expressão
- 2.2 Mais opções de pesquisa
- 3. Utilize apenas uma parte específica do corpus (opcional)
- 3.1 Especificar variantes do português e do inglês
- 3.2 Especificar datas de publicação
- 3.3 Diferenciar originais de traduções
- 3.4 Pesquisar apenas em textos específicos
- 3.5 Pesquisar autores específicos
- 4. Especifique outros tipos de resultados (opcional)

Notícias [19 de Set de 2008]















iS

Internet

			.5	
Principal	O que quer pesquisar	Exemplo do que deve digitar	Possíveis resultados	
O Projeto				
Equipe	palavra isolada	"assim"	assim	
CorTec	sequência de mais de uma palavra	"a" "pensar"	a pensar	
CoMAprend		·	•	
CorTrad	duas palavras intercaladas por uma	"por" ".*" "tempo"	por um tempo, por muito tempo, po	
Artigos, etc.	palavra qualquer		tempo, por pouco tempo, etc.	
Links	duas palavras intercaladas por zero,	"bebeu" []* "vinho" within 3	bebeu vinho, bebeu um vinho, bebe	
Informativo	uma, duas ou três outras quaisquer		vinho, bebeu muito vinho	
Contato	palavra com grafias diferentes	"a(c)?ção"	acção, ação	
Site FFLCH	palavia com granas uncremes	a(c):çao	acçao, açao	
Site USP		"lo[iu]ça"	loiça, louça	
	palavras alternativas	"(enfim finalmente)"	enfim, finalmente	
	palavras começadas com "des"	"des.*"	desrespeito, desfavorecer, desânim desta, destaque	
	palavras terminadas em "ção"	".*ção"	canção, lição, relação, Conceição,	
	, , ,	15.10	, v	







; novas publicações no lir

O Projeto

Equipe

CoMAprend

CorTec

CorTrad Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1322 ocorrências encontradas.



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de

Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.















rtuquês / inglês

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de pesquisa com o mercado.

Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de pesquisa que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros. avalia Neves

Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na pesquisa do século 16

Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à pesquisa científica em São Paulo.

Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.

«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of research that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.

Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the research of the 16th century.

The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the exchange crisis, on the development of scientific research in São Paulo.



CorTrad – Pesquisas

E quando ela NÃO é traduzida por "research"?

!"research"







	Corpus	Multilíngue para Ensino e	Tradução	ortuguês / inglês
Principal	Pesquisar no cor	niis 🙆		
O Projeto	r coquiour no con	pus 😈		
Equipe				
CorTec	Original	principal pesquisa		✓ ver
CoMAprend	Td %blid-			
CorTrad	Tradução publicada	O principal ! "research"		✓ ver
Artigos, etc.				
Links	☐ Ignorar maiúsculas/mi	núsculas		
Informativo				Pesquisar
Contato	Resultado			
Site FFLCH	 Concordância 		C Distribuição das formas	
Site USP	C Distribuição dos lema	s	C Distribuição da categoria	a gramatical (PoS)
	C Distribuição do tempo pronominal	verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa	e/ou número
	C Distribuição do gênero	o morfológico	O Distribuição da função s	intática
	C Distribuição por docur	mento	C Distribuição por data de	publicação
	C Distribuição por gênero de texto			
5 17	○ Dietribuição por camp	o comântico	Clique dues vezes pere al	terar as configurações de seguran
Concluído			Cilque quas vezes para al	cerar as configurações de seguran







rsão português / inglês

		sisao portugues / ingles		
Principal	Em vista disso, o Ibama recomendou a proposta de pesquisa à	In view of this, Ibama recommended the survey proposal to FAPESP.		
O Projeto	FAPESP.O financiamento custeou barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um	The funding covered a motor boat, a reffigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of images, used in measuring more than 3,000 crabs.		
Equipe	equipamento de análise de imagens por computador, usado na			
CorTec	mensuração de mais de 3 mil caranguejos.			
oMAprend	O fato é que a abrangência da pesquisa foi crescendo na medida em que o projeto avançava.	In fact the coverage of the survey ncreased as the project went on.		
CorTrad	O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da	The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to		
rtigos, etc.	toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A pesquisa revelou,	the burrow, waiting for the crab to come out», says Gláucia.The survey		
Links	contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre	showed, however, some gaps in the gatherers 'knowledge of certain important characteristics of the uçá.		
formativo	características importantes do uçá.			
Contato	Grupos de pesquisa abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.	Research groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment		
ite FFLCH	Em relação aos animais domésticos incluídos na pesquisa, o teste	In relation to the domestic animals included in the study, the test with		
Site USP	com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 eqüinos testados apresentaram infecção por Leishmania.	the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.		
	and the second s			

Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a pesquisa chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.

Mas os autores da pesquisa alertam: esse efeito, aparentemente proporcional à quantidade ingerida de bebida, só é válido para o consumo moderado de álcool.

Pessoas com mais de um hábito ou parâmetro clínico que eleva as probabilidades de ocorrer um infarto devem multiplicar -- e não simplesmente somar -- o risco relativo atribuído a esse indicador pela pesquisa.

Exemplo: entre os brasileiros, de acordo com a pesquisa, fumar pelo menos cinco cigarros por dia equivale a um risco relativo de 4,9.

Na Grande São Paulo, o tabagismo também aparece como o comportamento que mais eleva a probabilidade de infarto -- só que seu peso, como fator de risco, foi maior do que na pesquisa nacional.

At the other extreme, amongst the components that can reduce the incidence of this cardiovascular problem, the study arrived at a

surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most

But the authors of the study warn: this effect, apparently proportional to

the quantity of drink consumed, is only valid for moderate consumption

People with more than one habit or clinical parameter that increases the probabilities of a heart attack occurring should multiply and not simply add - the odds ratio attributed to this indicator by the survey For example: amongst Brazilians, according to the survey, smoking at

least five cigarettes a day is equivalent to a relative risk of 4.9. In Greater São Paulo, smoking also appears as the behavior that most increases the probability of a heart attack - thought to weight, as a risk

factor, was greater than in the nationwide survey.

effective form of protection against a heart attack.

of alcohol.

CorTrad – Pesquisas

Quais verbos antecedem a palavra "pesquisa"?

[pos="V.*"] "pesquisa"

→ possíveis colocações verbais







do ao site do Projeto Cor

Principal O Projeto Equipe

CorTec CoMAprend

CorTrad Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato Site FFLCH

Site USP

e da Globalização Econômica (Sobeet) realizam pesquisa semelhante, mas com caráter regional e setorizado.

Mas não há qualquer impedimento para que, até essa data, empresas desenvolvam pesquisa sobre o princípio ativo desses medicamentos.

Ele acredita que tempos virão em que os editores serão obrigados a dizer: Nós não vamos admitir esse conflito de interesse e não vamos publicar pesquisa onde esse tipo de conflito exista.

Segurança redobrada nos Eua por causa do terror afeta pesquisa no Brasil.

A Fundação segue apoiando os dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids), criados em 2000 para desenvolver pesquisa básica ou aplicada na fronteira do conhecimento.

Na visão de Esper Cavalheiro, atual presidente, o grande desafio do CNPq, agora, é recuperar o seu papel de fomentador do desenvolvimento científico e tecnológico e dar verbas para o pesquisador fazer pesquisa.

Isso comprova que hoje seria impraticável fazer pesquisa sem uma rede de alta velocidade, afirma Globalization (Sobeet) have carried out similar studies, but with a regional character and in one sector only.

But there is no impediment to companies undertaking research on the active ingredient before that date

He believes that «the time will come» when editors will be obliged to say, «No, we are not going to accept this conflict of interest and we are not going to publish research involving this type of conflict of interest».

Redoubled security in the USA because of terror affects research in Brazil

The Foundation is carrying on supporting the ten Centers for Research, Innovation and Dissemination (Cepids), created in 2000 to carry out basic or applied research at the frontiers of knowledge.

In the vision of its current president, Esper Cavalheiro, the CNPq's great challenge now is to recover is role in fostering scientific and technological development and to provide funds for the researcher to do research.

This proves that it would be impracticable to do esearch without a high speed network», remarks





Comparando resultados

- Como se comportam os verbos "acreditar" e "achar" nos diversos gêneros textuais no corpus jornalístico?
- [lema="acreditar"] + Distribuição por gênero de texto
- [lema="achar"] + Distribuição por gênero de texto

ACHAR" vs. ACREDITAR em textos jornalísticos

Expressão de busca: [lema=<mark>"acreditar"]</mark>
Resultado escolhido: distribuição de genero

Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Reportagem	92
Notícia	40
article	23
Artigo	21
► Entrevista	11
Notícia-OU-section	3
section	2
opinion	1
article-OU-section	1

Expressão de busca: [lema="achar"]
Resultado escolhido: distribuição de genero
Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Entrevista	57
Reportagem	50
article	24
Notícia	14
Artigo	8
Carta	2
-OU-Editorial	1
editorial	1
Editorial	1
Notícia-OU-section	1
section	1

Corpus técnico-científico:

Culinária









ções no link Artigos

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Obras no CorTrad técnico-científico

Lista de obras incluídas no subcorpus de culinária

A parte culinária do CorTrad conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, ainda em preparação.

 Bacellar, Heloísa. Cozinhando para amigos, São Paulo: DBA, 2005. / Cooking for friends. Traduzido por Elisa Duarte Teixeira e Alvamar H. de Campos Andrade Lamparelli; revisado por Virgínia Klie. DBA, 2008.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de novembro de 2009 Última atualização do corpus: 26 de outubro de 2009



Quero ver os casos em que "natural" em português, não é traduzido por *natural* em inglês

natural vs !natural

Resultado: "natural" ≠ "natural"







Técnico-científico

Principal
O Projeto
Equipe

CorTec CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc. Links

Informativo Contato

Site FFLCH Site USP CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "natural" :CORTRAD_CULI_TRAD1 !"natural" :CORTRAD_CULI_TRAD2 !"natural"

Resultado escolhido: concordância em contexto Corpus pesquisado: originais

Corpus pesquisado. Originais

14 ocorrências.

[voltar]

[ajuda]

[nova pesquisa]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
O mais natural é imaginar um almoço lá fora, mas por que não um jantar, com o frescor da noite?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the fres hness of the night?
1/2 xícara de iogurte natural	½ cup whole milk plain yogurt	½ qu <mark>o plain whole milk yogurt</mark>
3/4 de xicara de iogurte natural	1/3 cup sugar	? cup sugar ½ cup white wine vinegar
1 1/2 xícara de iogurte natural	1 ½ cups whole milk plain yogurt	1½ cups plain whole milk yogurt
2 1/3 de xícaras de iogurte natural	2 1/3 cups whole milk plain yogurt	2? cups plain whole milk yogurt
1 xícara <mark>de iogurte natural</mark>	1 cup whole milk plain yogurt	1 cup plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte natural (3 copin <mark>n</mark> os)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
100 ml d <mark>e iogurte natural</mark>	100 ml (3.5 fl oz) whole milk plain yogurt	100 ml (3½ fl oz) plain whole milk yogur
600 ml de iogurte natural (3 copin <mark>n</mark> os)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte natural (1 copin <mark>n</mark> o)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte natural (1 copinno)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
		Internet Protected Mode: Off ₱ 100%

Início

Jornalístico

Literário

Em busca da naturalidade

 Overripe lemons are dropping off the lemon trees along the road. (http://jmilton6000.wordpress.com/2006/10/22/a-stroll-around-istanbul/)

Limas maduras caem dos pés de lima à beira da estrada. (p. 73)

Lemon – limão-siciliano

- Lime limão taiti
- Peixe com fritas (p. 70)
 - "fish and chips": instituição cultural











	Corparino	illilingde para Erisino e riadação	Confira as
Principal	suco de 1 limão	juice of 1 lime, or lemon	juice of 1 lime, or lemon
O Projeto	suco e raspas de 1 limão	zest and juice of 1 lemon	zest and juice of 1 lemon
Equipe CorTec	Junte também o suco e as raspas do limão e	Add in lemon zest, juice, and herbs to rice as	Add lemon zest, juice, and herbs to rice as
A PROPERTY OF THE PARTY OF THE	as ervas, ajuste o sal e a pimenta e regue com	well, adjust salt and pepper, and drizzle with	well, adjust salt and pepper, and drizzle with
CoMAprend CorTrad	suco de 1/2 limão	juice of lime, or lemon	juice of lime, or lemon
Artigos, etc.	raspas e suco de 1 limão	zest and juice of 1 lime, or lemon	zest and juice of 1 lime, or lemon
Links	1 colher (chá) de raspas de limão	1 teaspoon lemon zest	1 teaspoon lemon zest
Informativo	Para a massa, misture numa tigela a farinha, o	For the pastry, combine flour, sugar, salt, and	For the pastry, combine flour, sugar, salt, and
Contato	açúcar, o sal e as raspas de limão, junte a	lemon zest in a bowl; cut the butter into the	lemon zest in a bowl; cut the butter into the
Site FFLCH	manteiga e esfarele com a ponta dos dedos até obter uma farofa.	flour and rub with your finger tips until the mixture resembles breadcrumbs.	flour and rub with your finger tips until the mixture resembles breadcrumbs.
Site USP	E, para acompanhar o café, sugeri uns biscoitinhos divinos de limão com sementes de		And to accompany coffee, I have suggested some heavenly little lemon and poppy seed
	papoula, que são sucesso na certa.	which have always proved to be a success.	cookies, which have always proved to be a success.
	papoula, que são sucesso na certa. 2 colheres (sopa) de suco de limão	which have always proved to be a success. 2 tablespoons lime or lemon juice	
			success.
	2 colheres (sopa) de suco de limão	2 tablespoons lime or lemon juice	2 tablespoons lime or lemon juice
	2 colheres (sopa) de suco de limão suco de 1 limão Para o molho, bata rapidamente no liquidificador o caqui restante já sem casca, o	2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, combine in a blender remaining persimmon, peeled, honey, lemon juice, olive	juice of 1 lemon For the sauce, purée in a blender remaining peeled persimmon, honey, lemon juice, olive oil,
	2 colheres (sopa) de suco de limão suco de 1 limão Para o molho, bata rapidamente no liquidificador o caqui restante já sem casca, o mel, o suco de limão, o azeite, sal e pimenta.	2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, combine in a blender remaining persimmon, peeled, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper.	success. 2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, purée in a blender remaining peeled persimmon, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper.
	2 colheres (sopa) de suco de limão suco de 1 limão Para o molho, bata rapidamente no liquidificador o caqui restante já sem casca, o mel, o suco de limão, o azeite, sal e pimenta. Biscoitinhos de limão e semente de papoula	2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, combine in a blender remaining persimmon, peeled, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper. Lemon and poppy seeds little cookies	success. 2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, purée in a blender remaining peeled persimmon, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper. Little lemon and poppy seed cookies
	2 colheres (sopa) de suco de limão suco de 1 limão Para o molho, bata rapidamente no liquidificador o caqui restante já sem casca, o mel, o suco de limão, o azeite, sal e pimenta. Biscoitinhos de limão e semente de papoula 2 colheres (sopa) de suco de limão	2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, combine in a blender remaining persimmon, peeled, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper. Lemon and poppy seeds little cookies 2 tablespoons lemon, or lime juice 1 tablespoon lemon, or lime zest Add in lemon juice and zest, flour, salt, poppy seed, and egg yolk, working the dough until it	success. 2 tablespoons lime or lemon juice juice of 1 lemon For the sauce, purée in a blender remaining peeled persimmon, honey, lemon juice, olive oil, salt and black pepper. Little lemon and poppy seed cookies 2 tablespoons lemon, or lime juice





Início

Primeira tradução

Lemon gelato

1 cup lemon (or lime) juice



onfira as novas publicações no lir

Técnico-científico

O Projeto

Equipe CorTec

CoMAprend

CorTrad Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH Site USP CorTrad técnico-científico culinária

3 ocorrências.

Expressão de busca: "limão-siciliano" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais (versão 2.2)

Original
um lindo e tradicional summer pudding de frutas
vermelhas e um gelado -- quase um sorvete -de limão-siciliano aromatizado com verbena,
ou, se você não encontrá-la, hortelã.

1 xícara de suco de limão-siciliano ou a

mesma medida de suco de limão verde

Gelado de limão-siciliano

The two desserts complement each other and can be prepared a couple of days in advance; a beautiful red fruits summer pudding and a lemon gelato -- almost an ice cream -- aromatized with verbena or, alternatively, mint (in case you don't find it).

a can be prepared a couple of days in advance; a
non beautiful berry summer pudding and a lemon
vith gelato -- almost an ice cream -- with the aroma of
verbena or, alternatively, mint (in case you don't
find it).

Lemon gelato

1 cup lemon (or lime) juice

The two desserts complement each other and

14-setembro-2011: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útill

Voltar

Nova pesquisa

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad

Literário

Tradução revisada

Jornalístico



Em busca da naturalidade

The stuffed peppers and spices remind one a little of Istanbul, but that is all.

As pimentas recheadas e os temperos lembram Istambul. (p. 120) → Hungria

Pepper = pimenta Red pepper Black pepper





Bell pepper Sweet pepper Pimentão



Prin O P Eq Col oM/ Cor rtigo

nfori Cor ite Site





	Corpus Mu	Itilíngue para Ensino e Tradução	o multiversão português / ing
ncipal Projeto	1 pimentão vermelho	1 red bell pepper	1 red bell (sweet) pepper
quipe	sal e pimenta-do-reino	salt and black pepper	salt and black pepper
orTec IAprend orTrad	Corte a cebola, o salsão, o pimentão, o tomate, a abobrinha e a berinjela em cubos de 1 cm (se a berinjela tiver muitas sementes, polvilhe com sal e escorra numa peneira por 30 minutos para não amargar).	Cut onion, celery stalks, red bell pepper, tomatoes, zucchini, and eggplants in 1 cm (3/8 in) cubes if eggplant has too much seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.	Cut onion, celery stalks, red bell pepper , tomatoes, zucchini, and eggplants into 1 cm (? in) cubes if eggplant has too many seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.
gos, etc. .inks rmativo ontato	Aqueça mais um pouco de azeite, junte a cebola, o salsão, o pimentão e o alho, espere começar a dourar e adicione o tomate, o louro e o orégano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell pepper, and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell pepper , and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.
FFLCH e USP	Misture bem, espere evaporar e, por fim, acrescente a azeitona, a salsinha, o manjericão e os pinoli e acerte o sal e a pimenta.	Mix well, let the liquid bubble away and then add slivered green olives, parsley, basil and pine nuts; adjust salt and pepper.	Mix well, let the liquid bubble away and then add slivered green olives, parsley, basil and pine nuts; adjust salt and pepper .
	4 ramos de tomilho	salt and black pepper	salt and black pepper
	1/2 colher (chá) de pimenta-vermelha seca	teaspoon red pepper flakes	teaspoon red pepper flakes
	Corte o tomate ao meio, descarte as sementes e coloque num refratário médio com o alho, o azeite, sal, pimenta e os ramos inteiros das ervas amarrados com um barbante.	Cut tomatoes lengthwise, discard seeds, place in a medium heatproof dish with garlic, olive oil, salt, pepper, and parsley and basil sprigs tied by the stems.	Cut tomatoes lengthwise, discard seeds, place in a medium-sized heatproof dish with garlic, olive oil, salt, pepper , and parsley and basil sprigs tied at the stems.
	Junte água fria até completar 1 litro de sopa, acerte o sal e a pimenta, ajuste a acidez com um pouquinho de açúcar e leve à geladeira por pelo menos 1 hora, ou por até 1 noite.	Complete with cold water as to obtain 1 L (1 qt) of soup, adjust salt and pepper, correct the acidity by adding a pinch of sugar, and refrigerate for at least 1 hour, or overnight.	Complete with cold water to obtain 1 L (1 qt) of soup, adjust salt and pepper , correct the acidity by adding a pinch of sugar, and refrigerate for at least 1 hour, or overnight.
	Com atá 3 dias de antecedência, prepare o	At least 3 days heforehand prepare nistou and	At least 3 days heforehand prepare nistou and

Com até 3 dias de antecedência, prepare o At least 3 days beforehand, prepare pistou and At least 3 days beforehand, prepare pistou and pistou e a tapenade e guarde na geladeira: tapenade and refrigerate. For the pistou, using a tapenade and refrigerate. For the pistou, using a mortar and pestle or food processor, crush mortar and pestle or food processor, crush together basil, garlic and olive oil until a thick together basil, garlic and olive oil until a thick paste forms, stir in grated Parmesan cheese paste forms, stir in grated Parmesan cheese and and adjust the salt. For the tapenade, using a adjust the salt. For the tapenade, using a mortar







o novo corpus paralelo multi

	Corpus Mu	Itilíngue para Ensino e Tradução
Principal	Pasta de pimentão vermelho	Red sweet pepper paste
O Projeto	1 pimentão vermelho pequeno	1 small red bell pepper
Equipe CorTec oMAprend	Corte o pimentão ao meio, retire as sementes e os filamentos, corte em pedaços de uns 2 cm e coloque numa tigela grande.	Cut bell pepper in half, remove stem, seeds, and membranes, cut into 2 cm (1 in) squares and transfer to baking pan.
CorTrad rtigos, etc.	A seguir, uma tradicional caponata siciliana, com berinjela, pimentão , cebola e um ligeiro agridoce.	Next, a traditional Sicilian caponata with eggplant, zucchini, red bell pepper, onion and slight sweet-and-sour taste.
Links	1 pimentão vermelho	1 red bell pepper
nformativo Contato ite FFLCH Site USP	Corte a cebola, o salsão, o pimentão , o tomate, a abobrinha e a berinjela em cubos de 1 cm (se a berinjela tiver muitas sementes, polvilhe com sal e escorra numa peneira por 30 minutos para não amargar).	Cut onion, celery stalks, red bell pepper, tomatoes, zucchini, and eggplants in 1 cm (3/8 in) cubes if eggplant has too much seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness.
	Aqueça mais um pouco de azeite, junte a cebola, o salsão, o pimentão e o alho, espere começar a dourar e adicione o tomate, o louro e o orégano.	Heat a little more olive oil and sauté onion, celery stalk, red bell pepper, and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano.
	são camadas de ovo de codorna, tomate-	Once, in a bistro in southern France, I was

Cut bell pepper in half, remove stem, seeds, and membranes, cut into 2 cm (1 in) squares and transfer to baking pan. Next, a traditional Sicilian caponata with er, onion and a eggplant, zucchini, red bell (sweet) pepper,

its in 1 cm (3/8 ruch seeds. frain in a sieve

1 red bell (sweet) pepper Cut onion, celery stalks, red bell pepper, tomatoes, zucchini, and eggplants into 1 cm (? in) cubes -- if eggplant has too many seeds, sprinkle with a little salt and let drain in a sieve for 30 minutes to eliminate the bitterness. Heat a little more olive oil and sauté onion,

onion and a slight sweet-and-sour taste.

Red sweet pepper spread

1 small red bell (sweet) pepper

iuté onion. garlic until o, bay leaf and nce, I was cereja, lascas de azeitona, batata amassada served a slice of niçoise salad prepared in a com garfo e temperada com cebola e azeite, terrine with potatoes, olives and tomatoes. vagem e pimentão em pedacinhos, anchova e Thinking about the American family tricks, I came up with a rendition en terrine, which is

celery stalk, red bell pepper, and garlic until golden brown, then mix in tomato, bay leaf and oregano. Once, in a bistro in southern France, I was served a slice of niçoise salad prepared in a terrine with potatoes, olives and tomatoes. Thinking about the American family's tricks, I have come up with a rendition en terrine, which very close to the classic one, but endowed with is very close to the classic one, but endowed with picnic spirit: layers of quail eggs, cherry tomatoes, black olive slivers, potatoes mashed with a fork, and seasoned with onion and olive oil, thinly chopped green beans and bell (sweet)

1/2 pimentão vermelho em cubinhos Por cima disponha em camadas o tomate, a

atum.

with a fork, and seasoned with onion and olive oil, thinly chopped green beans and bell pepper, anchovy and tuna. pepper, anchovy and tuna. red bell pepper, diced red bell (sweet) pepper, diced Then, layer cherry tomatoes, remaining black of mashed potatoes over them, leveling the azeitona restante e o atum, mais 1/3 do purê, olive slivers, tuna, another 1/3 mashed surface, and then drizzle with a little of the

picnic spirit: layers of quail eggs, cherry

tomatoes, black olive slivers, potatoes mashed

O "fatídico" then

- Shops are small, often little more than a hole on the wall: [...] a carpenter's specializes in beds; [...]; a junk shop displays a picture of President Mubarak; then the Al Amir Tarb palace.
- then the junction of Shari Muhammad Karim.
- Tourist shops give way to silversmiths and goldsmiths and then antique shops and shops selling huge aluminium pans.
- TODOS traduzidos por "então"!!!







rincipal			viveu somente para os outros.»	
Projeto	We were students then.	Naquela época, éramos estudantes.	Naquela época, éramos estudantes.	Naquela época, éramos estudantes.
Equipe CorTec MAprend CorTrad tigos, etc. Links	I did not `understand ´them; but then again perhaps I did, for they made me feel like fainting, her weird plants and creatures streaming back towards a source of irresistible yellow light.	Eu não os entendi, mas talvez os tenha entendido sim, porque eles me faziam sentir como se eu fosse desmaiar, com suas plantas estranhas e criaturas surgindo detrás de uma irresistível fonte de luz amarela.	Eu não os entendi, mas talvez os tenha entendido sim, porque eles me faziam sentir como se eu fosse desmaiar, com suas plantas estranhas e criaturas surgindo detrás de uma irresistível fonte de luz amarela.	Eu não os entendi, mas talvez os tenha entendido, sim, porque eles me faziam sentir como se eu fosse desmaiar, com suas plantas estranhas e criaturas surgindo detrás de uma irresistível fonte de luz amarela.
formativo Contato te FFLCH	Battling away in a classroom full of Year 5s all day, then home to this.	Depois da batalha diária em uma classe cheia de crianças de 5 anos, ainda tinha esta outra em casa.	Depois da batalha diária em uma classe cheia de crianças de 5 anos, ainda tinha esta outra em casa.	Depois da batalha diária em uma classe cheia de crianças de 5 anos, ainda tinha esta outra em casa.
Site USP	Because, she finally improvised, then tugged her handiwork from the carriage and returned to the kitchen.	Porque, ela finalmente improvisou, aí puxou sua obra da máquina e voltou para a cozinha.	Porque, ela finalmente improvisou, aí puxou sua obra da máquina e voltou para a cozinha.	Porque, ela finalmente improvisou, aí puxou sua obra da máquina e voltou para a cozinha.
	She thought for a moment, then reached for her pen:	Ela pensou por um instante e depois pegou sua caneta:	Ela pensou por um instante e depois pegou sua caneta:	Ela pensou por um instante e depois pegou na caneta:
	`Then tell the truth, Joe, antake the hidin; itll soon be over just a couple of cuts with the cane and itll be over.	«Então diga a verdade Joe, e leve uma surra, e logo tudo estará acabado somente alguns açoites de vara e pronto.»	«Então diga a verdade Joe, e leve uma surra, e logo tudo estará acabado somente alguns açoites de vara e pronto.»	Então diga a verdade, Joe, e leve uma surra, e acabe logo com isso só uns golpes de vara e pronto.
	Bill lay awake and thought till daylight; then he got up quietly, put on his clothes, and stole away from the house and across the flat, followed by the dog, who thought it was a possum-hunting expedition.	Will deitou-se e refletiu sobre o que acontecera, até o amanhecer. Depois evantou-se em silêncio, vestiu-se e saiu de fininho, seguido pelo cachorro que pensava que era hora da caça ao opossum. _UNDEF	Will deitou-se e refletiu sobre o que acontecera, até o amanhecer. Depois levantou-se em silêncio, vestiu-se e saiu de fininho, seguido pelo cachorro que pensava que era hora da caça ao opossum. UNDEF	Will ficou acordado até clarear, pensando o que acontecera. Depois, levantou-se em silêncio, vestiu-se e saiu sorrateiramente, seguido pelo cachorro que pensava tratar-se de uma expedição de caça ao gambá.
	Then the rotten timber gave way	De repente, a madeira podre cedeu	De repente, a madeira podre cedeu	De repente, a madeira podre cedeu

Corpus literário:

Contos australianos

(*corpus de aprendizes)





Principal

indicated her feet were hurting she

took up her briefcase and set out





Projeto Comet!

gélida indicando que seus pés

dníam nacenii a mãn na nacta a

Principal		V _{toresta}	V I amarkatia	ta a lugart a	Transaciones
O Projeto		Início	Jornalístico L	iterário	Técnico-científico
Equipe					
CorTec	CorTrad literário contos				
oMAprend	Expressão de busca: "commit.*" %c				8
CorTrad	Resultado escolhido: concordância	em contexto			•
rtigos, etc.	Corpus pesquisado: originais (versão	0 3.0)			Voltar
Links	9 ocorrências.				
nformativo					Nova pesquisa
Contato	Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução pu	hlicada
ite FFLCH	ů .	·			
Site USP	`I have not decided ´, she said at last, `how far we shall commit ourselves.	Eu ainda não decidi disse ela finalmente o quanto devemos nos comprometer.	Eu ainda não decidi disse finalmente o quanto devemos comprometer.		io decidi disse ela) quanto devemos nos
	She also carried a shabby briefcase full of papers which she needed for her speech a the conference in Melbourne, and other papers for the committee in Adelaide.	Ela também carregava uma pasta surrada cheia de papeis que precisaria para seu discurso na conferência em Melbourne, e outros papéis para o comitê em Adalaide.	Também carregava uma pasta surrada cheia de papeis que precisaria para seu discurso na conferência em Melbourne, e outros papéis para o congresso Adelaide.	abarrotada co que usaria no congresso em	da uma pasta surrada m os documentos discurso durante o n Melbourne, e mais para a reunião do lelaide.
	They talked warmly and almost excitedly all the way to Melbourne because they were interested in the same committees .	Eles conversaram acaloradamente e excitadamente durante todo trajeto até Melbourne porque estavam interessados nos mesmos comitês.	Eles conversaram acaloradame e com entusiasmo durante tod trajeto até Melbourne porque estavam interessados nos mes congressos.	o amigável e an vôo até Melbo	uma conversa imada durante todo o urne porque tinham mesmos comitês.
	This Bodhisattva had never sat on a committee or chaired one.	Esta Bodhisattva nunca havia sentado em um comitê ou presidido um.	Esta Bodhisattva nunca havia participado ou presidido um congresso.		va, certamente, ra ou participara de
	Then, with icy expression which	Então com expressão gélida que	Então com expressão gélida q	ue Então, assum	indo a expressão

indicava que seus pés estavam

doendo ela negori a nacta e cairi

indicava que seus pés estavam

doendo ele nonou e necte e ceiu.

Anotação semântica



roupa



Busca simples: "dour.*" não é "gold.*"



Distribuição do gênero morfológico

Distribuição por parte de obra

Distribuição por receita





Options

Confira as novas Principal Jornalístico Técnico-científico Início Literário O Projeto Equipe CorTrad técnico-científico culinária CorTec CoMAprend O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Veja dados quantitativos para informações atualizadas sobre o conteúdo do corpus. CorTrad Artigos, etc. A parte culinária do CorTrad conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, publicada -- esta, ainda em preparação. Clique aqui para Links mais informações. A disponibilização do CorTrad na rede é um projeto conjunto entre o COMET, a Linguateca e o NILC, usando o sistema DISPARA. Informativo Contato Pesquisar no corpus 👔 Site FFL CH Site USP Original principal "dour.*" √ ver Primeira tradução √ ver principal principal !"gold.*" Tradução revisada √ ver Ignorar maiúsculas/minúsculas Pesquisar Resultado Concordância Distribuição das formas Distribuição dos lemas Distribuição da categoria gramatical (PoS) Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal Distribuição de pessoa e/ou número

Distribuição da função sintática

Distribuição por campo semântico

Distribuição por tipo de texto

Quando "dour.*" ≠ "gold.*"







	Corp	ous Multilíngue para Ensino e Tradução	igos Con	heç
Principal O Projeto	Enquanto isso, doure ligeiramente os pinoli numa frigideira grande e seca e reserve.	Meanwhile, lightly toast pine nuts in a dry large frying pan and set aside.	Meanwhile, lightly toast pine nuts in a large dry frying pan and set aside.	•
CorTec	Leve ao forno por uns 25 minutos para aquecer e dourar (se quiser, monte na véspera e guarde na geladeira sem assar).	Bake for about 25 minutes to heat thoroughly and brown the top (if you want, you can assemble lasagna a day ahead and refrigerate, unbaked).	Bake for about 25 minutes to heat thoroughly and brown the top (if you want, you can assemble lasagna a day ahead and refrigerate, unbaked).	
CoMAprend CorTrad	Regue com um fio de azeite e asse por uns 15 minutos, até que a massa esteja bem dourada e crescida nas bordas.	Drizzle with olive oil and bake for about 15 minutes, until dough is dark brown and risen on the edges.	Drizzle with olive oil and bake for about 15 minutes, until dough is dark brown and risen on the edges.	Ε
Artigos, etc. Links Informativo	Aqueça um fio de azeite numa panela grande que possa ir ao forno, junte metade da carne e mantenha o fogo forte para dourar e não juntar água.	Heat a drizzle of olive oil in a large ovenproof casserole dish, add half the meat and sear, over a high heat to prevent juices from escaping, until cubes are browned.	Heat a drizzle of olive oil in a large pot that can go into the oven, add half the meat and sear, over high heat to prevent juices from escaping, until cubes are browned.	
Contato Site FFLCH	Transfira os pedaços dourados para um prato, aqueça mais um pouco de azeite, doure a carne restante e passe também para o prato.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	
Site USP	Transfira os pedaços dourados para um prato, aqueça mais um pouco de azeite, doure a carne restante e passe também para o prato.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	
	Aqueça mais um fio de azeite, junte o bacon e, quando começar a dourar , acrescente a cebola, a cenoura, o salsão e 1 pitada de sal.	Heat a little more olive oil, add bacon and, when it begins to brown, stir in diced onion, carrot, celery, and a pinch of salt.	Heat a little more olive oil, add bacon and, when it begins to brown, stir in diced onion, carrot, celery, and a pinch of salt.	
	Pincele o rolo com a gema e asse por uns 25 minutos, até começar a dourar.	Brush roll with egg yolk and bake for 25 minutes or so, until it begins to brown.	Brush cylinder with egg yolk and bake for 25 minutes or so, until it begins to brown.	
	Espalhe as fatias sobre a assadeira e volte ao forno por mais 20 minutos, virando na metade do tempo para dourar por igual.	Spread slices out on baking sheet and return to oven for another 20 minutes, turning once halfway through, so they brown evenly.	in) thick slices. Spread slices out on baking sheet and return to oven for another 20 minutes, turning once halfway through, so they brown evenly.	
	Para começar, como o clima é de muita descontração, vêm uns camarões de médios para grandes, passados no gergelim, dourados no forno e servidos com palitinhos com um molhinho agridoce de abacaxi.	To start with, as the atmosphere exudes relaxation, there are the medium to large-sized shrimps, coated with sesame seeds, browned in the oven, and served with the aid of toothpicks for dipping in a sweet-n-sour pineapple sauce.	To start with, as the atmosphere exudes relaxation, there are the medium- to large-sized shrimps, coated with sesame seeds, browned in the oven, and served with the aid of toothpicks for dipping in a sweet-n-sour pineapple sauce.	
	Leve o salmão ao forno por uns 15 minutos, apenas o suficiente para terminar de dourar por fora e deixar o filé macio e rosado no centro.	Transfer salmon to preheated oven and bake for 15 minutes or so, just enough to crisp the outer crust and to tenderize the opaque pink flesh in the center.	Transfer salmon to preheated oven and bake for 15 minutes or so, just enough to <u>crisp</u> the outer crust and to tenderize the opaque pink flesh in the center.	
	A segunda leva folhas verdes, manga e tirinhas douradas e picantes de peito de frango.	The second takes green salad leaves, mango and browned and spicy strips of chicken breasts.	The second takes salad greens, mango and browned and spicy strips of chicken breasts.	
	Em seguida, aqueça um fio de óleo numa frigideira grande e	Then, discard chicken marinade, heat a drizzle of oil in a	Then, discard chicken marinade, heat a drizzle of oil in a large	4

Cores no CorTrad

Franco tried to grab her but he was too slow and had to smile out of his square face while Marigold clung to Scotty.

Franco tentou segura-la mas ele era muito lento e teve que exibir um sorriso em seu rosto anguloso enquanto Marigold segurou-se a Scotty.

Franco tentou segurála, mas era muito lento e exibiu um sorriso amarelo em seu rosto anguloso enquanto Marigold apoiáva-se em Scotty. Franco tentou
segurá-la, mas era
muito lento e exibiu
um sorriso amarelo
em seu rosto
anguloso enquanto
Marigold apoiava-se
em Scotty.

I'll pay you biggern white man's wages.

Vou te pagar os maiores salários que um negro jamais recebeu.

Vou te pagar os maiores salários que um negro já recebeu.

Vou te pagar os maiores salários que um negro já recebeu.

queen of a spread of tins and jars and white and blue enamel bowls of uncut clams rainha de uma montoeira de latas e potes e bacias de mariscos inteiros:

rainha de uma montoeira de latas e potes e bacias de mariscos inteiros; rainha de uma montoeira de latas e potes, tigelas azuis esmaltadas cheias de mariscos inteiros.

Linguagem figurada e terminologia

- just declared itself out to the blue It was to be **black tie**. ☐ She never refused to go to Melbourne, but it was her hoodoo city, a black jinx. The dog knew they were coming, and barked blue murder. would quarrel with her till the white hours knowing about brown rice blackfellow thin white sliced bread red wine red cabbage
- surgira de repente, do nada
- O traje é a rigor.
- Nunca se negava a ir a Melbourne, mas era uma cidade de azar, mau agouro.
- O cachorro sabia que eles estavam vindo e latiu desesperadamente.
- de discutir com ela até o amanhecer
- Eu entendia de arroz integral
- arborígene
- pão de forma
- vinho tinto
- repolho roxo

Tradução de roupas

Principal Jornalístico Técnico-científico Início Literário O Projeto Equipe CorTrad literário contos CorTec oMAprend Expressão de busca: [sema="roupa.*" %c] :CORTRAD LIT TRAD1 [sema="roupa.*" % CorTrad c]:CORTRAD LIT TRAD2 [sema="roupa.*" %c] Resultado escolhido: concordância em contexto rtigos, etc. Corpus pesquisado: tradução final (versão 3.0) Links Voltar oformativo 341 ocorrências. Nova pesquisa Contato Site FFLCH Original Primeira tradução Tradução revisada Tradução publicada Site USP Again the child plucked at his mothers 1 Mais uma vez, o menino puxou a 1 Mais uma vez, o menino puxou a Mais uma vez, o menino puxou a mang sleeve. manga da blusa da mãe. manga da blusa da mãe. da blusa da mãe. I put on the blue dress and take it off and Ponho uma roupa azul mas a tiro, e visto Ponho uma roupa azul mas a tiro, e Ponho uma roupa azul, mas a tiro, e uma cinza com bolinhas porque visto uma cinza com bolinhas visto uma cinza com bolinhas put on the grey one with spots, because I am going to the school vou à escola e esta roupa me faz porque vou à escola e esta roupa porque vou à escola e esta roupa and it makes me look normal. parecer normal. me faz parecer normal. me faz parecer normal. Todas as mães estão usando agasalhos Every mother has a **track suit** on. Todas usam agasalhos esportivos.. Todas estão de agasalho esportivo. esportivos. At his old school I would have worn my . Nesta velha escola eu deveria estar de Na escola anterior eu teria usado meu Na escola anterior, eu seria a de tracksuit and the other women agasalho e elas de vestidos. agasalho esportivo e as outras agasalho e as outras mulheres, would have been wearing dresses. vestidos. mulheres estariam de vestidos. Lady Weary felt quite cheerful in her Lady Weare estava contente em sua capa Lady Weare estava sentia-se feliz em sua Lady Weare estava até contente em sua raincoat and knitted suit. de chuva e casaco de lã. capa de chuva e casaco de lã. capa de chuva e terninho de lã. O cabelo grisalho já estava a mostra ??? Her grey hair was showing under just O cabelo grisalho já aparecia ??? assim Seu cabelo grisalho aparecia sob um such a **head covering** as Lady assim como de Lady Weare. como o de Lady Weare. lenco de cabeca igualzinho ao que Lady Weare usava. Weare wore.

Linguagem figurada / tradução criativa

ORIGINAL

- The arrangement suited Henry extremely well.
- He says the government will set an example in `belttightening´.
- desafio de se pôr nos sapatos de um arqueólogo

pense na roupa

TRADUÇÃO

- O esquema caiu como uma luva para Henry.
- Ele diz que o governo estabelecerá um exemplo de `apertar os cintos´.
- task of wearing the hat of an archeologist
- think of what you will wear

O CorTrad é útil para

- Tradutores profissionais ou aprendizes:
 - Variar vocabulário: sinônimos
 - Encontrar traduções criativas
 - Resolver problemas

Professores:

- Detectar problemas comuns
- Preparar material pedagógico

Agradecimentos

- A Eckhard Bick e a Paul Rayson, pela autorização e pelo apoio prestado no uso do PALAVRAS e do CLAWS, respectivamente.
- A Sandra Aluísio e Arnaldo Candido Júnior do NILC pelo alojamento e apoio prestado.
- Este trabalho foi parcialmente desenvolvido no âmbito da Linguateca, co-financiada pelo Governo Português, pela União Européia (FEDER e FSE), sob o contrato POSC/339/1.3/C/NAC, pela UMIC e pela FCCN.
- Ao CNPq, pela ajuda financeira que permitiu lançar o projeto COMET na Web (2005) e ampliá-lo posteriormente (2008).











Obrigada

Stella (seotagni@usp.br)